



Traduction: Caterina Imperiale Lercari

“Quid nam sit tempus? Se se scire, aut dicere posse”

22 novembre 2020

par Océane Puche et Séverine Clément-Tarantino

travail mené avec le soutien de l'équipe du Projet Nota, dont le but est de promouvoir la culture latine et les œuvres composées en latin par des femmes illustres, grâce aux compétences scientifiques et pédagogiques de ses membres. Les œuvres sont numérisées et traduites en anglais, en français et en latin de manière à les diffuser aussi largement que possible.

Pour plus d'informations, consultez [www.lupercallegit.org/projectnota](http://www.lupercallegit.org/projectnota) ou écrivez à [projectnotaforwomen@gmail.com](mailto:projectnotaforwomen@gmail.com)

Texte original:

*Arcadum Carmina: Pars Prior.* Rome: Antonius de Rubeis, 1721, p. 69.

[https://www.google.com/books/edition/\\_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7\\_IDMAx6BAGQEAU](https://www.google.com/books/edition/_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7_IDMAx6BAGQEAU)

Catherina Imperialis Pallavicina, epigramma 1

Quid nam sit tempus, se scire, aut dicere posse,  
unā omnes, sapiens insipiensque, negant.  
Nempe animus noster vitam scit, tempora nescit:  
aeternum quid enim praetereuntis habet?  
Sed cur tristatur de praetereuntibus annis?  
Heu timet iratum sistier ante Deum!  
Sistar ego, sed qualis ero? sons dicar an insons?  
Utraque, care Deus, si mihi parcis, ero.

**Notae:**

*quid nam* (v. 1) = quidnam (*quid* renforcé)

*aeternum* (v. 4) : hic adverbium est (= in aeternum)

*sistier* (v. 6): forme archaïque de l'infinitif présent passif, *sisti*

*utraque... ero* (v. 8) = *ero et sons et insons*

**Vocabula:**

sapiens # insipiens

negare = dicere... non

nempe = ... , nonne?

animus: "âme" ou "esprit"

praeteriens, euntis (de praetereo): id quod non manet, non durat

tristatur = est tristis de...

Heu: est interiectio quae tristitiam exprimit

sisto: cf. sto (le contexte juridique de la fin du texte pourra être utilement pris en compte)

insons = innocens, qui/quaer non est in culpa # sons = qui/quaer est in culpa

## Traduction française

Qu'est-ce donc que le temps? Impossible de le savoir ou de le dire  
disent-ils tous, savants comme non savants.

Notre âme sait bien ce qu'est la vie, mais le temps, non, elle ne le sait pas.

Dans l'éternité, que conserve-t-elle de ce qui est passager?

Mais pourquoi s'afflige-t-elle des années qui passent?

Et comme elle tremble de comparaître devant un Dieu courroucé!

Moi, je comparaitrai. Mais que serai-je? coupable ou non coupable, que dira-t-on?

Je serai l'une et l'autre, Dieu que j'aime, si tu m'épargnes.

\*

Pour une utilisation pédagogique, ce texte permet en particulier d'illustrer les différents types de questions.

**Grammatica:** interrogatio (recta et obliqua; duplex)

- 1) Omnes nesciunt quid tempus sit.
- 2) Quid praetereuntis <animus> habet? (cf. quid novi?)  
Cur tristatur de praetereuntibus annis?  
Qualis ero?
- 3) Sons an insons sum?